



**VILLA VOLTA**

**Indoor showing**

## VILLA VOLTA PRESHOW I

### ENGLISH

In the middle of the 18th century a wave of violence engulfed our Brabantian Campine and Limburg countryside. Hordes of unscrupulous bandits tore through our peaceful streets, plundering and setting fires.

They called themselves "The Buckriders" after shadowy spirits of the air that, according to a medieval myth, swarmed the dark night sky, seated on bucks and could even penetrate sealed houses.

Marie: The Buckriders, vipers spawn that they art. They've got to exterminate them, root them out.

Jonge Peer: Yes, that's for sure Marie, that's for sure.

Man 2: I have heard that last night they burned down the home of Arjan de Stoere and took everything of value.

Female 2: Oh, this can't be true, can it?!

Marie: Vipers spawn that they art.

Female 2: They say that their eyes light up in the dark and they are so fast that doom strikes you like thunder.

Marie: All talk I tell you. Vile riffraff that with low tricks and bribery, make servants of the common people. Let them rob the Lord of the Land then it will be a cold day for them indeed.

### DUTCH

In het midden van de 18e eeuw overspoelden golven van geweld onze Brabantse Kempen en het Limburgse platteland. Horden van gewetenloos boevenpak trokken plunderend en brandstichtend door onze vredige dreven.

Zij noemden zich: de Bokkerijders, naar schimmige luchtgeesten, die volgens een Middeleeuwse mythe, op bokken gezeten door de donkere nachtelijke hemel zwermden en zelfs afgesloten huizen konden binnendringen.

Marie: De bokkerijders, addergebroed dat is 't. Ze moeten ze uitroeien met wortel en tak dat moeten ze.

Jonge Peer: Ja, da's zeker Marie, da's zeker.

Man 2: Ik heb gehoord dat ze verleden nacht de stee van Arjan de Stoere hebben platgebrand en alles van waarde hebben meegenomen.

Vrouw 2: Oh ja, 't is toch niet waar war hè?!

Marie: Addergebroed dat is 't.

Vrouw 2: Ze zeggen dat hun ogen licht geven in het donker en dat ze zo rap zijn dat het noodlot u treft als den donder.

Marie: Gezwets dat zeg ik u. Achterbaks gepeupel dat met lage streken en omkoperij het gewone volk knecht. Laat ze de landheer maar eens beroven dan komen ze van een kouwe kermis thuis.

## VILLA VOLTA PRESHOW I

### ENGLISH

The myth tells us that this devilish army of Buckriders found its end in a gruesome battle, high in the heavens above the Postel Abbey.

Sixty long years the gang carried out a reign of terror over the rural population. Their satanic guild sign; a bucks foot, made everyone shudder and filled them with fear ....

**Jonge Peer:** Cursed art those Buckriders, the parasites of this region and their Hugo in particular.

**Marie:** He's a godless troublemaker that Hugo. With his long black mane he's like the Devil's twin. When he's around your life is in peril.

**Woman 2:** Not to mention your house and home.

**Marie:** Even the bolts before the portcullis can't stop him.

**Woman 2:** Oh lord, who could deliver us from such tormentors.

**Jonge Peer:** A blasphemous bandit that's for sure but remember: Pride comes before a fall

**Man 2:** That may be, Jonge Peer, but for now he does not care.

**Marie:** Even as a young one he was no good. Always going against the authorities. You saw it coming even then that he would become a ne'er-do-well.

Hear the story of Hugo, Hugo van de Loonsche Duynen, who joined this mean pack of robbers. A man without compassion, possessed of an unbridled greed, and lust for money. Hugo, the Buckrider!

### DUTCH

De mythe verhaalt, dat dit duivelse leger van bokkerijders zijn einde vond in een gruwelijke slag, hoog in de hemelen boven de Postelse abdij.

Zestig lange jaren oefende de bende een waar schrikbewind uit over de plattelandsbevolking. Hun satanische gildeteken, een bokkepoot, vervulde eenieder met huiver, en angst....

**Jonge Peer:** Vervloekt zijn die Bokkerijders, de parasieten van deze streek en hun Hugo in het bijzonder.

**Marie:** Het is een goddeloze doerak die 'n Hugo. Met zijn lange zwarte manen is't d'n duvel gelijk. Wanneer hij in de buurt is bent ge uw leven niet zeker.

**Vrouw 2:** Om maar te zwijgen over have en goed.

**Marie:** Zelfs de grendels voor de valdeur houden hem niet tegen.

**Vrouw 2:** Ach heere, wie zal ons kunnen verlossen van zulke kwelgeesten.

**Jonge Peer:** Een godslasterlijke bandiet da's zeker maar bedenk wel: Hoogmoed komt voor den val

**Man 2:** Dat kan wel zijn Jonge Peer maar voorlopig trekt hij zich daar niets van aan.

**Marie:** Als jongeling deugde hij al niet. Altijd tegen het regeur in. Ge zag het toen al aankomen dat hij een deugniet zou worden.

Hoort hier het verhaal van Hugo, Hugo van de Loonsche Duynen, die zich bij dit gemene pak van rovers aansloot. Een man zonder enig mededogen, bezeten van een tomeloze hebzucht, en gier naar geld. Hugo, de Bokkerijder!

## VILLA VOLTA PRESHOW II

### ENGLISH

This house, this cursed house ... Hell hath found its equal. That one cursed evening in the Belgian Campine ... The sun was low and we sought beds for the night but found no trace of villages. But suddenly, in the distance ... a great building. The Postel Abbey, we knew. We brought the horses to gallop, and when the sun set, we arrived at the chapel.

There was light behind the windows and it was deathly quiet. No monks chanting or pious mutterings. Behind the chapel door, gold cups and silver candlesticks for the taking, hahaha! With this in mind we rammed the door! No one .... The altar sparkled with its spoils. The candles were lit ... strange. My men cracked open the offertory box, and I myself emptied the altar.

And then, suddenly, a slender hand appeared on my shoulder. I looked around, and behind me stood a young woman, her eyes ablaze. All saw her, and the clinking of gold and silver ceased. She seemed ... to float in her long white dress. For a moment I felt something like fear, and she spoke to me: "You, Hugo van den Loonsche Duynen, thou desecrate here this house. So repent, and seek not to call the Lord's wrath upon you ...."

But I, I overcame my fear, dismissed her with scornful laughter and shoved her away roughly. I called for the men to leave and saw that she dissolved into nothing ... A day later, I reached my house. I was shocked; atop the facade stood...SHE! The lady from the chapel!

### DUTCH

Dit huis, dit vervloekte huis... het is een hel gelijk. Die ene vervloekte avond in de Belgische Kempen... de zon stond laag en we zochten bedden voor de nacht, maar van dorpen was geen spoor. Maar ineens, in de verte... een groot gebouw. De abdij van Postel, wisten wij. We brachten de paarden in galop, en toen de zon was weggezakt, kwamen we aan bij de kapel.

Er was licht achter de ramen en het was er doodstil. Geen monnikenzang of vroom geprevel. Achter de kapel deur gouden kelken en zilveren kandelaars voor het oprapen, hahaha! Met deze gedachte ramden we de deur! Geen mens.... Op het altaar glinsterde de buit. De kaarsen waren ontstoken... vreemd. Mijn mannen kraakten het offerblok, en ikzelf leegde het altaar.

En toen, plotseling, op mijn schouder een slanke hand. Ik keek om, en achter mij stond een jonge vrouw, haar ogen vol vuur. Allen zagen haar, en het gerinkel verstomde. Ze leek... te zweven in haar lange witte kleed. Even voelde ik iets van angst, en ze sprak tot mij: 'Gij, Hugo van den Loonsche Duynen, gij ontheiligt hier dit huis. Zo kom tot inkeer, en roep niet de toorn des Heren over u af...'

Maar ik, ik overwon mijn angst; hoonde haar weg met schampere lach en stootte haar ruw terug. Ik riep de mannen op te gaan en zag dat zij zich oploste in het niets... Een dag later bereikte ik mijn huis. Ik schrok: boven op de gevel stond... ZIJ! De dame uit de kapel!

## VILLA VOLTA PRESHOW II

### ENGLISH

Her arms waved as if swaying in the wind. I heard her voice, as if it were floating in my head: "Nowhere in your own home, nor anywhere in the world shall thou find rest or peace, now that thou hath violated God's house ... only when a noble person with the clean conscience of a new born child will enter your dwelling, shall thou find peace in your home and in your heart ...

That curse, my gruesome fate, so far has not been broken ... Enter with a pure soul, so that the doom may fall from this house, and my soul can acquire the rest, which I so greatly desire .....

-Dames en heren, let u op! De deuren openen in uw richting. Ladies and gentleman, please stand back. The doors will open in your direction.-

### DUTCH

Haar armen wuifden, als wiegden ze op de wind. Ik hoorde haar stem, als zweefde die in mijn hoofd: 'Nergens in uw eigen huis, noch waar ook ter wereld, zult gij rust of vrede vinden, nu gij Gods huis geschonden hebt... eerst dan, wanneer een edel mens met het reine geweten van een pasgeboren kind, uw woonstede zal betreden, dan zult gij vrede vinden, in uw huis en in uw hart...

Die ban, mijn gruwelijk lot, is tot op heden niet gebroken... Treed binnen met een reine ziel, opdat de doem valt van dit huis, en mijn ziel de rust verkrijgt, waar ik zo hevig naar verlang.....

-Dames en heren, let u op! De deuren openen in uw richting. Ladies and gentleman, please stand back. The doors will open in your direction.-